

**Т. Клевец**

## СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ЛИТЕРАТУРЕ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ НА ПРИМЕРЕ ЦИКЛА КНИГ СЕБАСТЬЯНА ДЕ КАСТЕЛЛА

Актуальность выбранной темы объясняется растущей популярностью литературы жанра фэнтези среди современного общества, в особенности среди молодежи.

Цель данной работы состоит в выявлении способов, к которым прибегают переводчики при передаче реалий фэнтезийного мира с языка оригинала на язык перевода.

Особенность литературы подобного жанра заключается в том, что в своем выдуманном мире автор – Бог и Создатель. Очень часто при прочтении фэнтезийных романов читатель встречает названия фантасти-

ческих существ, волшебных предметов, предметов быта или культуры народа, выдуманного автором, мифические имена и т. д., и перед переводчиком ставится задача передать данные реалии, не вызвав у читателя затруднений в понимании.

Методом сплошной выборки были отобраны 55 примеров употребления фэнтезийных реалий в цикле книг Себастьяна де Каstellла. Проведя переводческий анализ, мы выявили следующие способы передачи реалий: транскрипция или транслитерация, калькирование и отсутствие переводческих трансформаций (прямое включение).

Транскрипция или транслитерация наблюдаются в 25 примерах: *Carath Toth* 'Караф Тот' (заклинание), *aquae sulfex* 'аква сульфекс' (название лекарства), *argosi* 'аргоси' (название философского направления), *langzier* 'лангзиер' (название мифического существа), *shaeda* 'шаеда' (выдуманная разновидность орлов), *idjit* 'идьёт' (ругательство), *arta tuko* 'арта туко' (выдуманное название таланта), *castradazi* 'кастрадази' (волшебные монеты).

Калькирование было обнаружено в 22 примерах: *Country Roundup* 'Загон скота' (название карточной игры), *the Celestial Astronomer* 'Небесный Астроним' (божество), *the crimson elite* 'алая элита' (армия), *squirrelcat* 'белкокот' (животное), *silver glyphs* 'серебристые знаки', *Four-Card Borderlands* 'Приграничье четырех карт' (название карточной игры), *Shadowblack* 'Черная тень' (выдуманная болезнь), *Red scream* 'Алый Крик' (проклятье).

Прямое включение встретилось в 8 примерах: "*you become cetavis teradi – a territorial citizen*" «ты становишься cetavis teradi – местным гражданином», "*district of Domisa Pago was known as invatio*" «район Домизы-Паго был известен как invatio», "*I plead tuta a lebat!*" «я умоляю о tuta a lebat!»'.

Проведенный анализ показал, что наиболее употребляемыми способами передачи фэнтезийных реалий в цикле книг Себастьяна де Каstellла являются транскрипция или транслитерация и калькирование. Прямое включение при передаче реалий встречается гораздо реже.